

55 jaar  
Nederlands!

**Seminari: «El neerlandès extramurs»**

24 i 25 d'abril de 2013

**Dimecres 24 d'abril de 2013**

Edifici Històric de la Universitat de Barcelona.  
Gran Via de les Corts Catalanes, 585. 08007 Barcelona.

**15 h - 16.00 h: «Un lloc per al neerlandès i l'alemany dins la teodística»**

**Aula 102b** Conferència a càrrec de la Dra. Mireia Calvet,  
Universitat de Barcelona.

La teodística és una branca de la filologia històrica que nasqué en la intersecció entre la neerlandística i la germanística. Es proposa d'estudiar textos medievals en neerlandès i en alemany des d'un angle comparatiu i en un context global, respectant, però, la singularitat i la localitat de les seves manifestacions.

**19 h - 20 h: «Neerlandès i català com a llengües literàries»**

**Aula capella** Trobada literària moderat per la Dra. Marisa Siguan,  
Universitat de Barcelona.

Trobada literària amb Laia Fàbregas, escriptora catalana de novel·les en neerlandès, i Ada Castells, guanyadora del Premi Sant Joan 2012 amb la novel·la *Pura sang*, en què parlaran sobre les seves experiències com a escriptores contemporànies en neerlandès i en català.

\* **Entrada lliure.** Es demana que envieu confirmació prèvia a:  
[vanraemdonck@ub.edu](mailto:vanraemdonck@ub.edu)

**Dijous 25 d'abril de 2013**

L'Aulari Josep Carner.  
C/ Aribau,20. 8007 Barcelona

Patrocinat per:



10.00-11.30: **'Novelas caballerescas del siglo XVI en lengua castellana y en neerlandés: una comparación intertextual y de contexto'**  
Aula 0.1  
Conferencia con taller impartida por la Dra. María José Calvo, Universidad Complutense de Madrid.

A finales de la Edad Media aparecen impresas una serie de ediciones de novelas caballerescas en lengua neerlandesa que utilizan como fuente versiones en lengua castellana. Se analizará qué procedimientos y estrategias utiliza el traductor o adaptador de la versión neerlandesa. La comparación intertextual se sitúa en un marco histórico-cultural, con el propósito de obtener una mayor noción del contacto entre culturas, del papel e intención del impresor, de la recepción de este género, y del papel que han jugado el mercado y las instituciones en la elaboración de los textos.

13.00-14.00: **'El español y el neerlandés: un recorrido histórico por sus influencias mutuas'**  
Aula 0.1  
Conferencia pronunciada por el Dr. Francisco Sánchez, Universidad de Sevilla.

Los préstamos españoles y neerlandeses serán analizados según el método histórico-cultural europeo. Se ofrecerá una visión global desde los primeros vínculos comerciales durante los siglos XII-XIV, pasando por la época de los Países Bajos históricos bajo la Corona Española (1496-1714) y llegando hasta la actualidad con préstamos registrados en el siglo XXI. Se mostrará la formación del corpus léxico, la metodología seguida y la clasificación de los étimos neerlandeses y españoles en diferentes campos semánticos. De este modo se podrá reconstruir en líneas generales el grado de contacto en diferentes ámbitos entre el neerlandés y la lengua española.

\* **Entrada lliure.** Es demana que envieu confirmació prèvia a:  
[vanraemdonck@ub.edu](mailto:vanraemdonck@ub.edu)

Direcció i coordinació: Dra. Anne Van Raemdonck, Dep. De Filologia Anglesa i Alemanya.  
Universitat de Barcelona

